



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Тема

Устный перевод в киноиндустрии

Выпускная квалификационная работа по направлению
по направлению 45.03.02 Лингвистика

Направленность программы бакалавриата
«Перевод и переводоведение»

Проверка на объем заимствований:

79 % авторского текста

Работа рекоменд. к защите

рекомендована/не рекомендована

«25» мая 2020 г.

зав. кафедрой английской филологии филологии

Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-403-074-4-1

Банникова Ангелина Сергеевна

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент кафедры английской

филологии

Буланов Павел Георгиевич

Челябинск

2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В КИНОИНДУСТРИИ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА	6
1.1 История развития киноперевода. Устный перевод в киноиндустрии. 6	
1.2 Устный перевод фильмов. Особенности киноперевода.	7
1.3 Прагматическая адаптация	9
Выводы по главе 1	19
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ, ИГРЫ СЛОВ И ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И АНАЛИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ	21
2.2 Анализ перевода реалий.....	22
2.3 Анализ перевода игры слов	34
2.4 Анализ перевода фразеологизмов.....	39
2.5 Статический анализ и выводы.....	41
2.6 Основные рекомендации для работы над переводом	44
Выводы по главе 2	45
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	47
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	49

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время киноиндустрия является одним из лидеров в сфере развлечений, и число ее любителей растет с каждым днем. Она может быть охарактеризована как средство межкультурного общения, так как является мощным средством распространения культуры и ценностей страны-отправителя. В связи с этим, перевод является неотъемлемой частью фильма, так как именно он обеспечивает связь между представителями различных культур. Наше исследование посвящено синхронному закадровому переводу, который начал пользоваться большой популярностью еще с 1980-х, и практикуется в наши дни.

Актуальность исследования состоит в том, что данный вид перевода фильмов по-прежнему востребован в переводческой деятельности на различных кинофестивалях. Поэтому и сегодня существует необходимость исследования и поиска наилучших способов перевода.

Научная новизна определяется тем, что в работе проводится комплексный анализ фильмов на английском языке и их переводов на русский язык, предпринимается попытка подготовки рекомендаций для перевода тех фрагментов, которые вызывают наибольшие трудности, а также возможные пути их преодоления.

Объектом исследования является синхронный закадровый перевод англоязычных кинофильмов в языковой паре английский язык - русский язык.

Предметом исследования являются особенности данного вида перевода фильмов, а также используемые трансформации.

Целью исследования является изучение лингвистических и экстралингвистических аспектов устного перевода в киноиндустрии, а также выявление основных трансформаций при переводе кинофильмов.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- 1) изучить теоретический материал об особенностях синхронного закадрового перевода;
- 2) рассмотреть перевод кинодиалога как художественный перевод;
- 3) выявить особенности подготовки переводчика к синхронному переводу фильмов;
- 4) раскрыть содержание понятий прагматической эквивалентности и адекватности;
- 5) проанализировать перевод фильмов и составить рекомендации по использованию переводческих трансформаций, максимально обеспечивающих осуществление эквивалентного и/или адекватного перевода.

Методы исследования определены его целями и спецификой поставленных задач. Основными методами исследования являются методы сравнительно-сопоставительного анализа, классификации.

Теоретической базой исследования являются работы исследователей в области лингвистики: Галкина-Федорук Е.М., Комиссаров В.Н., Нойберт А., Рецкер Я.И., Тульнова М.А. Чужакин А.П., Швейцер А.Д.

Практической базой исследования в данной дипломной работе послужили материалы кинофильмов.

Теоретическая значимость данного исследования заключается в предложении рекомендаций для переводческой деятельности, в возможности применения обработанного материала в практике перевода переводоведении.

В соответствии с задачами **на защиту выносятся следующие положения**:

- 1) устный перевод кинодиалога представляет собой разновидность художественного перевода, цель которого не только передача сообщения,

но и сохранение художественных и эстетических особенностей текста оригинала;

2) для достижения прагматической интенции при устном переводе необходимо не только адаптировать сообщение с учетом фоновых знаний реципиента, но и оказать адекватное эмоциональное воздействие;

3) для каждой группы слов и выражений существует набор трансформаций, который, как правило, систематически обеспечивает адекватный и эквивалентный перевод;

4) при устном переводе фильмов с английского языка на русский наибольшую трудность создает поиск эквивалента или создание новой конструкции для передачи игры слов, реалий и фразеологизмов;

5) в большинстве случаев именно компенсация позволяет обеспечить эквивалентный и адекватный перевод реалий, игры слов и фразеологизмов при условии соответствующей подготовки переводчика, его владения обширными экстралингвистическими знаниями и профессиональным опытом.

Данная работа включает введение, две главы (теоретическую и практическую), заключение и библиографический список.

ГЛАВА 1. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В КИНОИНДУСТРИИ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

1.1 История развития киноперевода. Устный перевод в киноиндустрии

Необходимость перевода фильмов на иностранные языки появилась вскоре после появления кинематографа. Историю перевода кинофильмов, условно можно разделить на следующие периоды:

1) период немого кино (1895—1927) примечателен выступлениями конференсье, выполнявших межсемиотический перевод игровых картин, появлением переводных интертитров;

2) с 1927 по 1976 г. глобальное распространение получили субтитры и дубляж;

3) в 1976 г. началась эпоха домашнего видео. В СССР в середине 1980-х и начале 1990-х годов большой популярностью пользовался одnogолосый синхронный закадровый перевод;

4) появление в 1995 г. DVD подарило каждому зрителю свободу выбора наиболее предпочтительного для него вида кино/видео перевода и возможность произвольной комбинации нескольких видов при просмотре кино и видеофильмов [9].

Синхронный закадровый перевод используется разными странами с 1930-х годов. Китай был одним из ярких представителей до 1949 г. Также такой перевод часто использовали в СССР на международных кинонеделях, кинофестивалях и прочих мероприятиях. При этом переводчики зачастую в качестве визуальной опоры имели оригинальные монтажные листы. Но только с 1980-х годов синхронный закадровый перевод стал набирать высокую популярность. Новый толчок развития данный вид перевода получил с возникновением и распространением видеомагнитофонов и VHS-кассет. В то время по телевизору и в кинотеатрах была показана лишь малая

часть фильмов, вышедших за «железным занавесом», поэтому новая технология стала основным инструментом переводчиков.

В некоторых странах, например, в Польше и СССР, свое распространение получил авторский синхронный перевод. Из-за высокой конкуренции перевод часто выполнялся без предварительного просмотра фильма. Начали появляться видеосалоны, где показывали западные фильмы. Интересно, что все видеосалоны были разными — централизации не было, и репертуар фильмов часто зависел от вкусов владельца салона.

На сегодняшний день синхронный закадровый перевод на телевидении активно используется в таких странах, как: Франция, Россия, Германия, Польша. Он также по-прежнему актуален при показах фильмов, не имеющих субтитров из-за небольшого бюджета и узкой аудитории. Чаще всего данные фильмы относятся к арт-хаусу.

1.2 Устный перевод фильмов. Особенности киноперевода.

Устный перевод — это вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Соответственно различаются два подвида устного перевода: синхронный перевод и последовательный перевод. Так как при переводе фильмов переводчик следует сразу за голосом актера, то данный вид мы относим к синхронному.

Синхронный перевод — это способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно (с небольшим отставанием — 2 — 3 сек.) проговаривает перевод.

Синхронный перевод — сложный подвид устного перевода, поскольку он требует от переводчика умения одновременно выполнять

разнородные речевые действия: слушать на одном языке, переводить на другой язык и говорить на этом языке, не отставая при этом от темпа речи оратора. Синхронизация всех трех действий связана с большой работой памяти, напряженным вниманием, необходимостью осуществлять речевую компрессию, прогнозировать следующие отрезки оригинала, корректировать неоправдавшиеся прогнозы, принимать мгновенные решения и т.д. [4, с. 91]

Рассмотрим устный перевод фильмов с точки зрения функционально-стилистической принадлежности.

В.Н. Комиссаров выделяет два функциональных вида перевода: художественный и информативный (специальный). Противопоставление этих двух видов перевода основано на противопоставлении художественных и специальных текстов и их основных функций. Главной задачей художественного перевода является сохранение художественных и эстетических особенностей текста оригинала, в то время как главная задача информативного вида перевода — передача сообщения [4, с.98].

В пользу отнесения киноперевода к художественному виду перевода высказалась переводовед В.Е. Горшкова: «будучи ориентированным на оказание художественно-эстетического воздействия и достижение коммуникативного и прагматического эффекта, перевод в кино представляет собой разновидность художественного перевода» [3].

Изучив основные особенности перевода кинофильмов, можно сделать вывод, что киноперевод может быть описан как художественный, так как текст перевода содержит в себе жанровые характеристики художественного произведения.

Так как основной целью художественного фильма является оказание на зрителя определенного эмоционального и эстетического воздействия, кинодиалог может быть рассмотрен как художественный текст.

1.3 Прагматическая адаптация

Согласно теории перевода В.Н. Комиссарова, во время межъязыковой коммуникации высказывание может оказывать на реципиента определенное влияние, то есть высказывание обладает прагматическим воздействием, которое зависит от формы высказывания и культурного уровня реципиента [5, с. 47].

Цель любой картины – оказать некое воздействие на зрителя. Задача перевода – обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при которой переводной текст полноценно воссоздает замену оригинала.

А. Ю. Гаврилов говорит: «Задача переводчика — сделать так, чтобы наш советский, российский зритель, сидя в зале или перед экраном дома, ощутил то же самое и испытал ту же самую реакцию, которую, по мнению режиссера, должен был испытать французский, американский или английский зритель. Это не всегда возможно передать полностью, но тем не менее» [15].

Перевод – это взаимодействие как языка, так и культуры, и переводчику необходимо преодолеть лингвокультурный барьер для успешного коммуникативного акта.

Ведь идея, задуманная автором фильма, может быть совершенно непонятна для реципиента, получающую обработанную информацию.

А. Нойберт рассматривает прагматический потенциал перевода как один из самых важных аспектов в теории перевода, отмечая, что адекватный перевод подразумевает сохранение прагматики переводимого текста, так как текст перевода не обладает грамматическими или семантическими особенностями. Согласно мнению А. Нойберта, адекватность перевода зависит от прагматики, в связи с этим встает вопрос о возможности постоянной передачи прагматического аспекта в переводе [10].

Для достижения коммуникативной эквивалентности и адекватности воздействия появляется необходимость прагматической адаптации, под которой понимается “внесение определенных поправок на социально-культурные, психологические и иные различия между получателем оригинального и переводного текста”[5].

Таким образом, основным элементом прагматики перевода является установка на зрителя, а главная цель- интерпретация оригинального текста с целью донесения до реципиента перевода эмоционального воздействия, адекватного исходному тексту.

Как отмечает В.Н. Комиссаров, независимо от того, пытается ли переводчик сохранить прагматический потенциал оригинала или добиться, чтобы текст обладал иным прагматическим потенциалом, в любом случае он прибегает к прагматической адаптации при переводе, так как ориентируется на культурную среду, социально-психологические характеристики и внеязыковые знания реципиента перевода.

Переводчик должен обладать обширными экстралингвистическими знаниями, так как его задача состоит в том, чтобы правильно понимать и отображать в тексте перевода те предметы и явления, который встречаются в оригинальном тексте. Данный процесс требует от него владения знаниями принимающей культуры.

Таким образом, речь идет о наличие фоновых знаний, без которых невозможен качественный переводческий процесс.

Отображение некоторых видов прагматических отношений не составляет никаких трудностей, однако, существуют такие типы прагматических отношений, которые могут быть отражены в переводе лишь частично. Также существуют некоторые типы прагматических отношений, которые категорически не могут возникнуть между участниками межъязыковой коммуникации, так как участники этой коммуникации принадлежат к разным языковым и культурным общностям.

В некоторых случаях эквивалентное воспроизведение содержания оригинала обеспечивает передачу прагматического потенциала в переводе, но так как иноязычный и русскоязычный реципиент относится к разным культурным и языковым общностям, эквивалентный перевод часто может оказаться прагматически неадекватным.

В таких случаях переводчик вынужден осуществлять прагматическую адаптацию перевода. Нас интересуют 2 основных вида прагматической адаптации по классификации В.Н. Комиссарова [6].

Рассмотрим их с точки зрения возможности применения при осуществлении киноперевода:

1. Цель первого вида прагматической адаптации состоит в том, чтобы обеспечить адекватное понимание перевода реципиентом. Так как получатель не владеет той же информацией, что отправитель, переводчик должен внести необходимые дополнения, чтобы восполнить недостающие фоновые знания.

Анализ фильмом нам показал, что наибольшие затруднения вызывает перевод реалий, игры слов и фразеологизмов. Во время работы над фильмом переводчик неизбежно сталкивается с реалиями, так как они являются неотъемлемой частью культуры. Реалии, характерной чертой которых является исторический и национальный колорит, не имеют прямых эквивалентов в других языках и не могут быть переведены буквально. Они общеупотребительны и узнаваемы представителю данной культуры, но могут быть совершенно чужды носителю другого языка. Я. И. Рецкер считает, что реалии являются частью «безэквивалентной» лексики, которые характерны «для страны ИЯ и чуждых другому языку и иной действительности» [11, с. 6]. Задача переводчика состоит в передаче таким образом, чтобы зритель понимал, какова была коммуникативная интенция автора данного текста.

В отличие от реалий, перевод которых можно осуществить при знании языка и культуры, игра слов требует творчества и находчивости в условиях ограниченного времени. Лучшей стратегией будет найти скрипт и поработать над переводом.

Н.М. Любимов: «Если каламбур имеет совершенно определенный социально – политический адрес, если он имеет идейное значение, переводчику надлежит напрячь все усилия и передать его с художественной точностью. Там, где присутствует чисто звуковая игра, переводчик вправе отступить от буквы оригинала, если иначе ему не создать того самого комического эффекта, которого добивался автор». Как отмечает Н.М. Любимова «непереводимой игры слов» почти не существует» [8].

Если при переводе обычного текста, его содержанию нужно найти подходящую форму, то при переводе каламбуров сама форма может подлежать перевыражению.

Также переводчику часто приходится изменять содержание для сохранения формы, так как для полноценного перевода художественного текста план выражения может оказаться важнее плана содержания.

Тем не менее, еще одним часто используемым вариантом перевода игры слов является полная изменение конструкции, замена образа. Иногда при этом появляются отклонения от точного значения, исчезает идейный смысл, а также возможно полное сосредоточение на игре слов, полностью отказываясь от содержания.

При таком переводе прием компенсации является одним из способов достижения эквивалентности перевода на уровне всего текста. Компенсация может выступать в качестве замены невыраженного элемента исходного текста аналогичным или иным элементом, который восполнит потерю информации и окажет похожее воздействие на читателя.

Главная задача состоит в том, чтобы выбрать наиболее подходящий метод, а для этого у переводчика есть контекст, который и является опорой для творчества.

Фразеологизмы также вызывают затруднения при переводе, так как необходимо передать их смысл и показать образность, создавая или подбирая аналогичное выражение на другом языке, при этом учитывая стилистическую функцию.

2. Цель второго вида прагматической адаптации заключается в трансляции задуманного автором эмоционального эффекта, а также его верного и адекватного восприятия.

Значительную роль играет речь говорящего, так как создатели фильма рассчитывают произвести на зрителей особое впечатление, вызвать различные эмоции.

«Экспрессия – это усиление выразительности, изобразительности, увеличение воздействующей силы сказанного. И все, что делает речь более яркой, сильно действующей, глубоко впечатляющей, является экспрессией» [10]. М. А. Тульнова отмечает, что речь героев при переводе на русский язык становится более экспрессивной, чем в оригинале, в целях обеспечения повышения привлекательности кинотекста для русскоязычного зрителя, который не владеет таким же объемом и *содержанием социокультурной информации, как американский зритель* [12].

Но нужно отметить, что в отличие от актеров дубляжа, который сегодня имеет наибольшую популярность, синхронные закадровые переводчики эпохи VHS были именно переводчиками, а не профессиональными актёрами. Они не умели работать с голосом и выражать эмоции актеров — но это и не было их задачей. Они не переводили со скриптов, а почти все фильмы изобиловали идиомами, игрой слов, сложной лексикой, тем не менее, перевод нужно было осуществлять на ходу.

Гаврилов всегда считал, что излишняя эмоциональность негативно влияет на качество работы. По его мнению, роль переводчика — донести до зрителя суть сюжета, идею и эмоции, но не свои, а актеров.

Вот что говорил известный переводчик Алексей Михалев про эмоциональность во время работы: «В переводе нужно создавать контур характера только интонацией, потому что играет все-таки актер. А я должен лишь донести его интонацию до зрительного зала. Чем плох советский дубляж? Они там играют заново, сами по себе, не думая о том, как играли те актеры. У меня такое ощущение, что люди, занятые на дубляже, не слышат оригинальный звук, и наш режиссер почему-то начинает заново ставить актерам задачи, и они уже разыгрывают новые страсти, новые чувства... по-своему... И получается что-то не то» [18].

Стоит заметить, что, несмотря на популярность дубляжа, многие зрители и сегодня предпочитают смотреть фильмы именно в авторском переводе синхронных закадровых переводчиков, так как, будучи не стесненными рамками создателей фильмов, они транслировали экспрессивность и прагматику на уровне, которой они считали подходящим для передачи идеи кинокартины, поэтому так важно сохранять и опираться на их стиль и методы в синхронном переводе фильмов и в наши дни.

Например, многие отмечают, что именно благодаря своему переводу Алексей Михалев делал из весьма посредственного фильма шедевр.

Из этого следует, что главное для переводчика — это экстралингвистический багаж знаний, эрудиция и прекрасное владение языками, так как при устном переводе кинофильмов опорой может послужить только то, что было накоплено за годы обучения и практики.

Синхронный перевод — это демонстрация настоящего мастерства профессионала, который объединяет в себе несколько важных качеств.

Во-первых, переводчик должен досконально знать язык, с которым работает, и иметь солидный словарный запас.

Кроме того, специалист обязан виртуозно владеть родным языком, чтобы его перевод получался живым и интересным. Чувство юмора и творческий потенциал также играют большую роль в интерпретировании иноязычного материала.

А. П. Чужакин говорит, что помимо глубокой эрудиции, находчивости, тонкого чутья в отношении родного и иностранного языков, киноперевод требует от переводчика “любви или разумного интереса к кино (чем больше их посмотришь, тем лучше переведешь)” [13].

Нужно заметить, что из-за различного словарного запаса, интонации и разного подхода к изложению материала, авторский перевод может сильно разниться от одной картины к другой. Так, например, работы Алексея Михалева совершенно отличались от работ Леонида Володарского.

Помимо этого, подготовка к переводу фильма может сыграть важнейшую роль для успешной передачи прагматического потенциала картины.

Так как при переводе фильма без предварительного просмотра, появляются неточности, отставания и импровизация.

Известный синхронный переводчик Леонид Володарский, который перевел свыше 5000 тысяч фильмов, например, много раз подчеркивал, что осуществлял перевод с первой попытки. Тем не менее, считал необходимым, сначала посмотреть фильм и лишь после этого приступать к работе. Хотя переводчику нечасто удавалось действовать таким образом, так как иногда в день ему приходилось переводить больше 5 фильмов.

Его коллега Андрей Гаврилов был противником того, чтобы переводить сходу. По его мнению, в фильме переводчик может столкнуться с чем угодно: с цитатой из Библии, анекдотом и стихотворением. Для подготовки было достаточно посмотреть картину один раз, после чего начиналась работа с фильмом.

Таким образом, мы можем заключить, что для успешного достижения прагматического эффекта переводчик должен не только обладать обширными знаниями и большим опытом, но и, если существует такая возможность, тщательно готовиться к переводу фильма для того, чтобы быть готовым возникающим трудностям.

1.4 Эквивалентность и адекватность

При осуществлении перевода кинофильмов задача переводчика состоит в том, чтобы сохранить художественные особенности оригинала и отобразить идею картины автора. Для того чтобы зрителю была понятна коммуникативная интенция отправителя, переводчику следует стремиться к прагматической адаптации, а для ее достижения нужно опираться на критерии эквивалентности и адекватности.

В своих работах Л.К. Латышев писал, что эквивалентность — оптимальное переводческое решение, а адекватность — путь к оптимальному решению [7]. Таким образом, для создания эквивалентного перевода переводчик подбирает адекватный способ перевода.

А.Д. Швейцер связывает эквивалентность с понятием инварианта. Главным признаком инварианта является соответствие коммуникативной интенции первичного отправителя конечному коммуникативному эффекту перевода. Именно в этом случае речь идет о коммуникативной эквивалентности. Полная эквивалентность достигается тогда, когда отношение коммуникативной эквивалентности распространяется и на семантический, и на прагматический уровни, а также на все существенные для данного коммуникативного акта функциональные характеристики текстов. Частичной можно считать эквивалентность, которая достигается только на некоторых уровнях (только на прагматическом или на семантическом). Требование эквивалентности носит, иными словами, максимальный характер либо по отношению к тексту в целом, либо по

отношению к его отдельным аспектам. Адекватность же представляет собой категорию с иным онтологическим статусом. Ее требования носят оптимальный характер. Она нацелена на лучшее из того, что возможно в данных условиях. Отсюда следует, что перевод может быть адекватным даже тогда, когда он не отвечает (или отвечает лишь отчасти) критериям эквивалентности. Более того, неэквивалентность отдельных фрагментов текста вполне совместима с адекватностью перевода текста в целом.

Если эквивалентность отвечает на вопрос, соответствует ли конечный текст исходному, то адекватность отвечает на вопрос, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям [21].

В.Н. Комиссаров также считает, что для успешного процесса межъязыковой коммуникации достижение максимальной эквивалентности не всегда обязательно, а иногда и нежелательно.

В.Н. Комиссаров полагает, что понятие адекватный перевод имеет более широкое значение, чем эквивалентный перевод. Адекватный перевод обеспечивает необходимую целостность межъязыковой коммуникации в определенных условиях, а эквивалентность определяется как «смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц языка или речи» [21].

Также В.Н. Комиссаров различает уровни эквивалентности, которые включают в себя степени соответствия перевода и оригинала. Комиссаров выделяет пять типов эквивалентности:

1. Цель коммуникации.

Эквивалентность данного типа заключается в сохранении только той части исходного сообщения, которая является целью коммуникации, при этом отличается несопоставимостью лексического состава и синтаксической организации. Перевод на первом уровне осуществляется тогда, когда невозможно воспроизвести более детальное содержание, так и тогда, когда подобная передача приведет реципиента к неверным выводам, вызовет другие ассоциации, чем у реципиента оригинального сообщения.

2. Описания ситуации.

Эквивалентность переводов второго типа предполагает, что общая часть содержания исходного текста и перевода не только имеет одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию.

Хотя большинство слов и синтаксических структур оригинала также не находят непосредственного соответствия в тексте перевода, между исходным текстом и переводам существует большая общность содержания, чем при эквивалентности первого типа. Языковые средства перевода и оригинала фактически описывают одну и ту же реальность.

3. Способ описания ситуации.

Третий тип эквивалентности сохраняет в переводе цели коммуникации, ситуации и способа ее описания. Если в предыдущих уровнях эквивалентности речь шла о передаче элементов смысла, сохранение которых возможно при значительном несовпадении языковых средств, через которые этот смысл выражается в оригинале и переводе, то теперь требуется найти эквивалентные соответствия значениям языковых единиц иностранного языка.

4. Структура высказывания.

В четвертом типе эквивалентности вместе с компонентами, содержащимися в третьем типе, также сохраняются синтаксические структуры, аналогичные оригиналу. Синтаксическая структура высказывания обуславливает возможность использования в нем слов определенного типа в определенной последовательности и с определенными связями между отдельными словами, а также во многом определяет ту часть содержания, которая выступает на первый план в акте коммуникации

5. Лексико-семантические соответствия.

В данном типе эквивалентности сохраняется цель коммуникации, описание ситуации, способ ее описания, схожесть синтаксических структур

и значение слов, т.е. достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках.

В данной классификации каждый следующий уровень эквивалентности включает в себя эквивалентные отношения предыдущего уровня.

Итак, в классификации В.Н. Комиссарова сохранение определенного коммуникативного эффекта является обязательным условием, поскольку цель любой коммуникации заключается в оказании прагматического воздействия на реципиента.

Но помимо передачи смыслового содержания оригинала, перевод может преследовать и другие, специфические для данной коммуникативной ситуации, цели. Например, нужно принимать во внимание для кого создается перевод. Перевод для широкого зрителя и специалистов в каком-то деле будет разительно отличаться.

Таким образом, перевод может считаться эквивалентным тогда, когда оригинал и перевод равноценны друг другу; а адекватным тогда, когда решения переводчика в достаточной мере соответствуют их коммуникативной ситуации перевода. Переводчик может жертвовать эквивалентностью, стремясь к достижению максимального уровня адекватности, тем самым сохраняя художественный потенциал картины.

Выводы по главе 1

Изучив особенности устного перевода фильмов, мы можем заключить то, что кинодиалог можно отнести к художественному переводу, так как он содержит в себе черты, характерные художественным произведениям.

Также мы выяснили, что основной целью художественного фильма является оказание прагматического воздействия и передача идейной

ценности. Таким образом, для передачи прагматической интенции переводчики используют следующие виды прагматической адаптации: адаптация с учетом фоновых знаний реципиента и адаптация с целью адекватного эмоционального воздействия.

Стоит заметить, что при этом переводчику необходимо самому обладать необходимыми экстралингвистическими знаниями для успешного оказания прагматического воздействия, ведь он должен учитывать различия картин мира отправителя и получателя. Следовательно, главная цель переводчика- обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при которой переводной текст полноценно воссоздает замену оригинала и добиться наивысшей степени адекватности перевода. При этом для достижения адекватности иногда переводчику приходится жертвовать эквивалентностью.

ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ, ИГРЫ СЛОВ И ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И АНАЛИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ

2.1 Переводческие трансформации

Переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно-равноценным единицам ПЯ при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста.

После анализа примеров мы выделили наиболее используемые трансформации из классификации, разработанной В.Н. Комиссаровым:

1. Лексические трансформации.

1.1. Добавление – добавление лексических единиц в переводе по различным причинам (для соблюдения правил и норм ПЯ, передачи причинно-следственных связей и т.д.).

1.2. Опущение – отказ от семантически избыточных слов, значения которых можно восстановить при помощи контекста.

1.3. Конкретизация – замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением.

1.4. Генерализация – замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

1.5. Модуляция (смысловое развитие) – замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

1.6. Целостное преобразование – всеобъемлющее преобразование как словосочетаний, так и предложений.

1.7. Компенсация – передача элементов, не имеющих эквивалентов в ПЯ, при помощи каких-либо других средств для восполнения семантического смысла.

2. Грамматические трансформации.

2.1. Дословный перевод (или синтаксическое уподобление).

2.2. Грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи).

3. Лексико-грамматические трансформации.

3.1. Экспликация - описательный перевод.

3.2. Компенсация.

2.2 Анализ перевода реалий

Данные примеры были взяты из фильмов «Назад в будущее», «Побег из Шоушенка», «Крепкий орешек», «Одиннадцать Друзей Оушена», «Полицейская академия», «Пролетая над гнездом кукушки», «Форрест Гамп», «Маска», «Крепкий Орешек» с переводами известных синхронных переводчиков: А. Ю. Гаврилова, А. М. Михалева, Л. В. Володарского, В. О. Горчакова, П. В. Санаева. Выбор фильмов обусловлен тем, что отобранные фильмы представляют собой кладезь реалий, игры слов и фразеологизмов, а их перевод может послужить примером того, в каких случаях достигается адекватный перевод, а также в каких идет потеря прагматической интенции.

Таблица 1.1 – Реалии

Оригинал	Перевод
– Give me a Pepsi Free – You want a Pepsi , pal, you’re gonna pay for it	– Ну дайте мне Pepsi – Что значит дайте, не дайте, а продайте

Напиток “Pepsi Free” был выпущен в 1985 году и представлял собой версию Pepsi без кофеина. Так как Марти оказался в прошлом, когда

напитка с таким названием еще не существовало, то кассир посчитал, что Марти хочет получить напиток бесплатно, так как одно из основных значений слова “free” - «бесплатный». Обратим внимание, что подобного напитка не было в России, поэтому для переводчика было важно не только учесть этот факт, но и передать на русский язык так, чтобы зритель не был сбит с толку незнакомыми реалиями. Таким образом, вместо потерянного каламбура переводчик берет за основу два глагола «давать» и «продавать», а бармен воспринимает просьбу Марти дать ему напиток как намерение получить его бесплатно. Тем самым происходит компенсация игры слов, а также сохранение прагматического эффекта.

Таблица 1.2 – Реалии

Оригинал	Перевод
A time machine out of Delorean	Машина времени из машины марки Делориан
I'll also be able to see who wins the next 25 World Series	Ещё узнать, кто стал чемпионом мира по футболу через 25 лет

При переводе данных примеров добавляются уточнения для русского реципиента для пояснения особенностей, связанных с американской культурой. В первом примере переводчик добавил слово «марка», так как данная марка машины может быть неизвестна русскому зрителю. Во втором примере словосочетание “World Series”, означающее Главную Лигу Бейсбола, было изменено на «Чемпионат мира по футболу», то есть была произведена локализация, так как бейсбол является популярной игрой в Америке, а в России предпочтение отдают футболу. Переводчик использовал лексическую трансформацию — компенсация. С другой стороны, непонимание данной информации не может привести к искаженному пониманию смысла всей фразы, поскольку эти сведения не являются принципиально важными в данном контексте.

Таблица 1.3 – Реалии

Оригинал	Перевод
It's Christmas Eve, families, stocking, chestnuts, Rudolph, Frosty. Any of these things ring a bell?	Сейчас Рождество, семья, магазины, подарки. Ну, вспоминаешь, было такое в детстве?

В данном примере мы сталкиваемся с рождественскими традициями, характерными американской культуре. Для их адекватной передачи на русский язык необходимо произвести перевод таким образом, чтобы была достигнута прагматическая интенция, а именно: замена реалий на более близкие и понятные русскоговорящему зрителю. Данный перевод является одной из наилучших моделей того, как можно трансформировать текст для лучшего понимания реципиентом культурно-специфических элементов. Но опять же нужно заметить, что, в первую очередь, именно перед переводчиком стоит задача выявить данные реалии и осуществить адекватный перевод. В данном примере были использованы трансформации компенсация и опущение.

Таблица 1.4 – Реалии

Оригинал	Перевод
You're making me feel like Ebenezer Scrooge	А то я себя чувствую каким-то Скруджем из Диккенса

Для лучшего понимания, о ком именно идет речь, переводчик добавляет имя автора, написавшего произведение, в котором и появляется данный персонаж. Исходя из этого, отметим, что для переводчика важно обладать широкой эрудицией, так как для успешной передачи прагматических значений иногда появляется необходимость давать разъяснения реципиенту.

Таблица 1.5 – Реалии

Оригинал	Перевод
<p>It's obvious you're not some dumb schmuck up here to snatch a few purses. I watch 60 minutes. And I say to myself: these guys are professional, they're motivated, they're happening, they want something. Personally, I couldn't care less about your politics. Maybe you're pissed off at the camel jockeys. Maybe it's the Hebes, Northern Ireland. It's none of my business</p>	<p>Разумеется, вы не какие-то тупые придурки, которые воруют сумочки. Я говорю: это не телевидение. Настоящие профессионалы. Понимаете, да мне плевать на ваши политические убеждения. Может, арабы, евреи. Да не мое это дело</p>

Как мы видим, в данном примере переводчик изменяет название программы, популярной в Соединенных Штатах, но неизвестной в России, на более широкое понятие при помощи приема генерализации. Здесь также присутствует отсылка к социальным и политическим конфликтам, не имеющим широкого освещения у русскоязычной публики, при передаче которых переводчик использовал компенсацию и опущение. Перевод не совсем эквивалентен, не везде соблюдается точность и полнота, но тем не менее может считаться адекватным, так как прагматическая задача достигнута.

Таблица 1.6 – Реалии

Оригинал	Перевод
<p>– You know my name, but who are you? Just another American who saw too many movies as a child? Another orphan of a bankrupt culture who think he's John Wayne, Rambo, Marshall Dillon? – I was always partial to Roy Rogers, actually</p>	<p>– Ты ведь знаешь, кто я, но я не знаю, кто ты. Какой-то обычный американец, который в детстве посмотрелся приключенческих фильмов. Сирота продажной культуры, который представляет Джон Уэйна, Рэмбо, Диллона – Ну, честно говоря, я люблю фильмы с приключениями</p>

Данный пример демонстрирует адаптацию для российского кинематографа при помощи генерализации. Русскоязычному реципиенту может быть не знаком американский актер Рой Роджерс, поэтому было верным решением взять за основу не имя персонажа, а фильмы в целом.

Заметим, что переводчик обладал хорошими знаниями американского киноискусства, что способствовало выполнению адекватного перевода.

Таблица 1.7 – Реалии

Оригинал	Перевод
– Just like f*cking Saigon – I was in junior high	– Прямо как во Вьетнаме, в Сайгоне – Я в то время еще в школе учился

В данном примере нас интересует перевод политической действительности, имеющей большое влияние на американскую культуру и не настолько известной в российской реальности. Сегодня город Сайгон переименован в Хошимин, прошлое название имеет большое историческое значение именно для американского народа, поэтому при переводе было необходимо уточнить, о какой стране идет речь. Это способствует лучшему пониманию, тем самым достигается прагматический эффект. При переводе была произведена грамматическая трансформация- добавление.

Таблица 1.8 – Реалии

Оригинал	Перевод
Got a new SOP for DOAs from FAA	Теперь новые правила

Перевод аббревиатур представляет собой определенную сложность из-за их частого несовпадения в разных странах. При переводе сокращений часто используют расшифровку, но в фильмах речь героев сильно ограничена по времени, и переводчик должен находить наиболее емкие эквиваленты.

Данный пример нам интересен как модель перевода аббревиатур в тех случаях, когда их опущение не несет полной потери смысла. Для того чтобы не перегрузить текст, переводчик опускает две аббревиатуры, при этом не утрачивая необходимую для понимания информацию, и производит

генерализацию одну из них, раскрывая общий смысл сокращения “SOP”.
Перевод может быть не эквивалентным, но адекватным.

Таблица 1.9 – Реалии

Оригинал	Перевод
I got a first-class unit here, SWAT team and all. We don't need any Monday-morning quarterbacks.	Первоклассные люди здесь, нам не нужны здесь никакие запасные, понятно.

Согласно словарю Cambridge, идиома “Monday-morning quarterback” имеет следующее значение:

1. someone who says how an event or problem should have been dealt with by others after it has already been dealt with[43].

Данная идиома, относящаяся к бейсболу, не имеет эквивалента в русском языке, ее точная передача возможна при помощи описательного перевода, но в таком случае речь переводчика была бы длинная, что невозможно, так как диалог ограничен по времени. Поэтому переводчик использовал компенсацию, опустив саму идиому и взяв за основу новый образ, который тоже связан со спортивной сферой.

В фильмах, снятых в США, где бейсбол является одной из самых популярных игр, есть тенденция вставлять спортивные идиомы в речь актеров, независимо от места действия, поэтому перед переводчиком стоит задача не только знать их, но и быстро передавать содержание, не нагружая зрителя незнакомыми терминами.

Таблица 1.10 – Реалии

Оригинал	Перевод
I must have drunk 15 Dr. Peppers	Я, наверное, выпил бутылок 15 лимонада

В данном примере мы можем наблюдать локализацию при переводе с целью лучшего понимания аудиторией реалии, отсутствующей в России на момент создания фильма. При этом была использована компенсация.

Таблица 1.11 – Реалии

Оригинал	Перевод
And we were always looking for this guy named Charlie	И мы всегда искали этих чертовых вьетконговцев

Речь идет о Национальном фронте освобождения Южного Вьетнама, также известный как Вьетконг. Название «Вьетконг» в английском языке сокращенно выглядит как “VC”. В американском военном фонетическом алфавите за каждой буквой закреплено определенное слово, в данном случае VC- Victor Charlie. Поэтому американские солдаты называли «Чарли» коммунистов. Русскоговорящему населению они были более известны как вьетнамские коммунисты или вьетконговцы.

Переводчик меняет имя “Charlie” на более понятное название данной реалии для русского реципиента. Таким образом, для создания адекватного варианта была использована генерализация. Этот пример убедительно доказывает, что незнание политических реалий может оказаться проблемой для устного перевода, когда у переводчика нет возможности найти нужную информацию.

Таблица 1.12 – Реалии

Оригинал	Перевод
Try and keep your feet dry. When we're out humpin', I want you boys to remember to	Старайтесь, чтобы ваши ноги были сухими. Помните: меняйте носки всегда,

Продолжение таблицы 1.12

change your socks whenever we stop. The Mekong will eat a grunt's feet right off his legs	каждый раз, как мы будем останавливаться. Ясно? А то сотрете ноги, вообще останетесь безногими
---	--

Опять же в фильме появляется отсылка к Вьетнамской войне и проблемам, которые возникали у военных во время прохождения по реке Меконг.

Так как данная историческая дата не столь известна среди русскоговорящей аудитории, переводчик прибегает к опущению упоминания о реке и трансформирует предложение, применяя лексическую трансформацию смысловое развитие.

Таблица 1.13 – Реалии

Оригинал	Перевод
He's the president of the Berkeley chapter of SDS	Он президент студенческого комитета против войны

В данном примере SDS- название национальной организации активистов в США. Их деятельность была направлена не только на борьбу против войны, но и на призыв к революционным переменам в механизмах власти, политике и обществе в целом. Переводчик использовал генерализацию, так как в существующем контексте было важно передать именно ту информацию, которая была необходима зрителю для понимания политической жизни, касающейся непосредственно упомянутых в сюжете действий. Также уточнение о том, главой какого отдела был герой, опускается, так как не является принципиально значимым для понимания и только перегружает перевод.

Таблица 1.14 – Реалии

Оригинал	Перевод
Famouser than even Captain Kangaroo	Я был национальной знаменитостью

Captain Kangaroo- американский телесериал для детей, который транслировался на канале CBS в течение 30 лет. Так как он не совсем известен русской аудитории, переводчик предпочел сместить акцент на популярность данной программы в целом, но при этом не упоминать ее. В данном переводе была использована лексическая трансформация-генерализация.

Таблица 1.15 – Реалии

Оригинал	Перевод
He got invested in some kind of fruit company	Он вложил мои деньги в какую-то фруктовую компанию. Компания Эпл Компьютерс.

Мы можем увидеть, что переводчик сделал важное уточнение, о какой именно компании идет речь, используя лексическую трансформацию-добавление. Это было необходимо, так как на момент выхода фильма компания не имела столь широкой мировой известности, какой она обладает сегодня.

Таблица 1.16 – Реалии

Оригинал	Перевод
– What are you watching – Bert and Ernie	– Ты что смотришь? – Маппетов

Берт и Эрни (в русской версии Влас и Еник) являются героями детской программы «Маппет-шоу», а ее персонажей называют «маппетами». Взрослый зритель может не знать имена персонажей, но он может быть

знаком с названием самой передачи, поэтому при переводе была использована генерализация.

Таблица 1.17 – Реалии

Оригинал	Перевод
Black man can't earn a decent wage? You wanna throw me on the street. Want me to get on the table and dance, shine your shoes, smile at you? You're sure won't let me deal with the cards. You might as well call it whitejack	Конечно, черный уже не может здесь работать. Меня сразу готовы выгнать. Мне, может, встать на стол, станцевать? Может, кому-нибудь ботиночки почистить? Улыбаться, да? Карты раздавать я не могу, да? Тоже мне блэкджек. Это уайтджек. Белый джек, а не черный, понятно?

Данный пример нам интересен тем, как переводчик сумел передать измененное название карточной игры с английского на русский язык, при этом сохранив коннотативное значение. Стоит уточнить, что речь принадлежит афроамериканскому герою, которому грозит увольнение из казино. Для зрителей, которым шутка с изменением английской формы слова была бы непонятна, переводчик добавил дословный перевод.

Таблица 1.18 – Реалии

Оригинал	Перевод
– Are you on the list? – No, but I believe my friends are. Perhaps, you know them. Franklin, Grant and Jackson	– Вы есть в списке? – Нет, но мои друзья должны быть. Возможно, вы их знаете: президенты Франклин, Грант, Джэксон

На входе у главного героя спрашивают, есть ли он в списке, после чего он показывает деньги. В приведенном отрывке на английском языке фамилии Franklin, Grant и Jackson могут вызвать затруднения в понимании у российской аудитории, так как перечисленные президенты изображены именно на американской валюте и не столь известны в России. При переводе мы видим, что переводчик делает уточнение при помощи слова

«президенты», при этом используя лексическую трансформацию-добавление. Принимая во внимание данное уточнение и визуальный компонент, американская реалья данного эпизода становится более понятной и доступной русскоговорящему зрителю.

Таблица 1.19 – Реалии

Оригинал	Перевод
<p>Koufax kicks. He delivers. It's up the middle, it's a base hit. Richardson's rounding first! He's going for second! The ball's in to deep right center! Davidson, over in the corner, cuts the ball off! Here comes the throw. Richardson's around the dirt! He slides, he's in there. He's safe! It's a double! He's in there, Martini! Look at Richardson, he's on second base. Koufax is in big fucking trouble! Big trouble, baby! All right, here's Tresh. He's the next batter! Tresh looks in. Koufax...Koufax gets the sign from Roseboro! He kicks once, he pumps... It's a strike! Koufax's curveball is snapping off like a fucking firecracker. Here he comes with the next pitch. Tresh swings! It's a long fly ball to deep left center! It's going! It's gone! Somebody give me a fucking wiener before I die. It's the great Mickey Mantle, now! Here comes the pitch! Mantle swings! It's a fucking home run!</p>	<p>Вот это да! Ну, ребята, ух ты, смотри. Как он пасанул, смотри. И по краю, по краю. Смотри, отдал второму, второй ведет дальше, смотри, мяч перехватил. Ребята, ребята, посмотрите, что делается, сейчас же будет гол, честное слово. Смотри, он уже дошел до второй черты. Ну эту команду ждут неприятности, это точно. Так-так-так, Трэш оборачивается...нашел, так, замахивается, мяч полетел, черт побери, летит прямо как ракета. Ты посмотри, Трэш передал Винс, ребята, гол! 1:0, ребята, 1:0. Ну, кто выиграет, давай поспорим, кто выиграет. Говорите быстро, а то умру. Так, смотрите, Мики дал мяч, так, он сейчас поддаст. Они сейчас все пойдут к чертям.</p>

В данном примере трудности возникают при передачи спортивной лексики. Было важно осуществить перевод таким образом, чтобы не перегрузить зрителя обилием незнакомой бейсбольной терминологией. Нужно отметить, что герой фильма пытается привлечь внимание остальных с помощью своего неожиданного монолога, поэтому было также необходимо сохранить экспрессивный эффект, соответствующий коммуникативной цели. Таким образом, переводчик использовал компенсацию, передавая термины более понятным для русскоязычного реципиента спортивным языком, и используя опущение. Интересно, что

переводчик меняет интонацию и тембр речи вслед за актером, тем самым он транслирует испытываемые героем переживания слушателю. А также хотелось бы отметить, что в дубляжной версии голос героя в данном отрывке звучит достаточно монотонно, и эмоциональное воздействие не столь сильно, как с голосом Алексея Михалева.

Таблица 1.20 – Реалии

Оригинал	Перевод
I'm the guy who can get it for you. Cigarettes, a bag of reefer if that's your thing, a bottle of brandy to celebrate your kid's high school graduation. Damn near everything, within reason. Yes, sir. I'm a regular Sears and Roebuck.	Я тот, кто может вам все достать: сигареты, марихуану, если вам это нужно, бутылку коньяка, чтобы отпраздновать то, что ваш сын кончил школу. Все что угодно из разумных требований. Да, сэр. Я как универсам ходячий.

В данном примере мы можем наблюдать, как переводчик умело компенсирует название американской компании “Sears and Roebuck” знакомой для русскоязычного зрителя реальностью- универсамом. Перевод полностью соответствует коммуникативной задаче, так как отражает идею, заложенную автором, а именно: показывает тот факт, что человек, чья речь изложена выше, способен предоставить любой товар подобно магазину. Мы опять же наблюдаем как знание общественное жизни страны, с языка которой осуществляется перевод, играет важнейшую роль при переводе, помогая в достижение прагматической интенции.

Таблица 1.21 – Реалии

Оригинал	Перевод
– Hey, Lieutenant. Where are you taking Ip-kiss? – Ixnay. Ehay's otgay an ungay. – Oh, I get it. Pig latin, right? Eesay ouyay aterlay.	– Привет, лейтенант. Куда это вы ведете Ипкисса? – Гипомо. У гоне летописст. – Аа, понял. Перевернутый язык Говсе вам шегохоро.

В данном примере мы имеем дело с феноменом Pig latin- пороссячья латынь, «тайный» язык, представляющий собой зашифрованный английский. Чаще всего используется в шутовском контексте, особенно детьми.

Расшифровка данного диалога выглядит так:

– Hey, Lieutenant. Where are you taking Ipkiss?

– Nix. He’s got a gun

– Oh, I get it. Pig latin, right? See you later.

Переводчику удалось компенсировать феномен пороссячьей латыни. Он создал эквивалент на русском языке- перевернутый язык, суть которого заключается в перемещении слогов.

Исходный перевод звучит следующим образом:

– Привет, лейтенант. Куда это вы ведете Ипкисса?

– Помоги. У него пистолет

– Аа, понял. Перевернутый язык. Всего вам хорошего.

Мы видим, что сохранен смысловый потенциал шутки, а также передана англоязычная реалия для русскоязычного зрителя, что удалось опять же благодаря подготовки к переводу фильма. Переводчик, который бы впервые столкнулся с этим, скорее всего, не смог бы быстро найти эквивалент или создавать новую конструкцию для шутки.

2.3 Анализ перевода игры слов

Таблица 2.1 – Игра слов

Оригинал	Перевод
I’m George McFly. I’m your density, I mean, destiny.	Я Джордж Макфлай, я твое привидение, то есть, провидение.

В данном примере мы обращаем внимание на игру слов density и destiny, которая построена на сходстве звучания слов. Для переводчика

стояла задача найти пару слов, которые бы несли подобный прагматический эффект. Таким образом, благодаря сходству слов «привидение» и «провидение» и созданию нового микроконтекста, была достигнута передача каламбура с помощью компенсации.

Таблица 2.2 – Игра слов

Оригинал	Перевод
– This is heavy – There’s that word again “Heavy”. Why are things so heavy in the future? Is there a problem with the Earth’s gravitational pull?	– Это клево – Ты второй раз говоришь это слово «клево». Вы там все ловите рыбу, что ли?

В конце 60-х слово “heavy” начали активно использовать представители хиппи для описания серьезной ситуации. После того, как герой фильма Марти Макфлай перемещается в прошлое из 1985 на тридцать лет назад, он встречается Дока Брауна и дважды говорит выражение “This is heavy”. А так как в 1955 за словом “heavy” еще не закрепилось новое значение, которое Марти имел в виду, то Док Браун понимает это слово с основным значением «тяжелый». Для воссоздания каламбура переводчик прибегнул к слову «клево», происходящему от глагола «клевать». Как мы видим, переводчик полностью изменил структуры шутки, а эквивалентность была достигнута с помощью компенсации.

Таблица 2.3 – Игра слов

Оригинал	Перевод
– Why don’t you make like a tree and get out of here – It’s leave, you idiot	– А теперь давай катись сосиской – Катись колбаской, идиот

Бифф Таннен, один из героев фильма постоянно использует выражение “make like a tree and get out of here”, тем самым, искажая игру слов в выражении “make like a tree and leave”, означающее просьбу уйти.

Для того, чтобы передать каламбур со словом “leave”, которое имеет значение «уходить» и «лист на дереве», переводчик использовал выражение «катиться колбаской», а для передачи допущенной Биффом ошибки исказил его до “катиться сосиской”. Игра слов передается другой игрой слов, так как при переводе на русский язык дословно утрачиваются прагматические значения и элементы смысла. Так как подобные идиомы являются неотъемлемой частью фильмов, необходимо знать и уметь их опознавать, а также быстро находить эквиваленты. В данном примере была также использована компенсация.

Таблица 2.4 – Игра слов

Оригинал	Перевод
– Coons are trying to get into school – Coons? When raccoons try to get on our back porch, mum just chase them off with the broom.	– Черные пытаются пролезть – Черные? Когда у нас черные еноты появляются, моя мама прогоняет их шваброй

Диалог происходит во время инцидента на входе в Университет Алабамы, когда сенатор Джордж Уоллес попытался заблокировать вход двум афроамериканским студентам в знак протеста против десегрегации колледжей.

Словарь Collins дает два значения слова “coon”:

1. A coon is a raccoon.
2. A coon is an extremely offensive word for a black person[44].

Таким образом, данная игра слов строится на двузначности слова “coon”.

Необходимо было подобрать слово, у которого одного из значений имело негативную окраску. За основу переводчик взял слово «чёрный», которое можно использовать как по отношению к енотам, так и к афроамериканцам, тем самым компенсировав каламбур.

Таблица 2.5 – Игра слов

Оригинал	Перевод
– Okay, thank you for your time, Mr...? – Denham. Billy Tim Denham – Denham, like a jean? – That’s just like the jean	– Спасибо большое, мистер? – Билли Тим Деним – Деним, как джинсы? – Совершенно верно. Как джинсы

Данный пример был переведен с помощью подбора аналога, который компенсирует оригинальный текст. Выпускающая джинсы компания Denham не так известна русскоговорящему реципиенту, как деним-наиболее популярный материал для изготовления джинсов. Из чего мы может предположить, что перевод более адекватен, чем если бы он был осуществлен дословно. Сохранение задуманной игры слов удалось благодаря тому, что переводчик Андрей Гаврилов был подготовлен, заранее посмотрев данную картину.

Таблица 2.6 – Игра слов

Оригинал	Перевод
Most of them think monogamy is some kind of wood	Большинство считает, что супружеская верность- пережиток прошлого

В данном примере обыгрывается схожесть слов “monogamy” и “mahogany”. В первом случае слово означает моногамию, а во втором махагони (порода древесины, широко распространенная в Центральной и Южной Америке). Так как российскому слушателю была бы непонятна данная игра слов, переводчик применить целостное преобразование, сохранив прагматический эффект.

А для сохранения игры слов можно было также перевести как «Большинство считает, что моногамия- это орех какой-то», так как орехи растения «Макадамия» более знакомы русскоязычному зрителю.

Таблица 2.7 – Игра слов

Оригинал	Перевод
– You see, the other day you made some allusions, both of you. – Illusions? – Yes, allusions. Not illusions. Allusions to sexual problems I might be having with my wife.	– Видите, на днях вы оба занимались инсинуациями. Инсинуациями, инсинуациями. Не ситуациями, а инсинуациями. Какие-то намеки, что у меня с женой сексуальные проблемы.

Данный пример иллюстрирует игру слов, основанную на сходстве слов “illusion” и “allusion”, при переводе были также найдены слова, имеющие сходства, хотя они не полностью эквивалентны, тем не менее передача задуманного автором каламбура была осуществлена и вполне удачна. Для воссоздания словесной игры переводчик использовал компенсацию.

Таким образом, пример является очередным доказательством, что игра слов требует того, чтобы переводчик умело быстро находил подходящие эквиваленты, поэтому также важно, помимо английского, виртуозно владеть и русским языком.

Таблица 2.8 – Игра слов

Оригинал	Перевод
His legs are strong, Mrs Gump, as strong as I've ever seen. But his back is as crooked as a politician.	Ноги у него сильные, Миссис Гамп, сильнее не бывает, но позвоночник у него скручен.

В данном примере мы можем увидеть игру слов, основанную на многозначности слова “crooked”. Согласно словарю Macmillan, данное слово имеет следующие значения:

1. not straight.
2. dishonest and likely to do illegal things, especially in order to get money[46].

Переводчик же решает полностью опустить каламбур и связанное с ним слово “politician”, а оставшееся предложение перевести дословно.

2.4 Анализ перевода фразеологизмов

Таблица 3.1 – Фразеологизмы

Оригинал	Перевод
Have you ever heard the old saying “A rolling stone gathers no moss”	Вы когда-нибудь слышали старую поговорку «Камни, летящие вниз, собираются в стаи»

Согласно словарю Cambridge, выражение “A rolling stone gathers no moss” имеет следующее значение:

Said to mean that a person who is always travelling and changing jobs has the advantage of having no responsibilities, but also has disadvantages such as having no permanent place to live [43].

Мы можем увидеть, что перевод не совсем понятен, адекватен и эквивалентен, так как частично был осуществлен с помощью дословной передачи содержания оригинала и с помощью смыслового развития, что в данном случае не помогает оказать нужный прагматический эффект.

Неточный перевод можно также объяснить тем, что переводчик не успел найти эквивалент или произвести описательный перевод, так как синхронный перевод представляет собой сложный процесс, при котором иногда возникают ошибки. Также отметим, что звук не отличался хорошим качеством, это могло быть причиной, из-за которой переводчик не смог услышать идиому.

Таблица 3.2 – Фразеологизмы

Оригинал	Перевод
Every evening I load up the cart and make my round. I enter the names on this clipboard here. Easy-peasy, Japanesey.	Каждый вечер я кладу книги, объезжаю камеры, вот здесь записываю фамилии. Все просто, никакой китайской грамоты

Выражение “easy-peasy japaneasy” впервые появилось в кинематографе именно в этом фильме, поэтому у многих перевод данного идиоматического выражения вызывал затруднения. Однако переводчик Андрей Гаврилов сумел компенсировать его с помощью фразеологизма «китайская грамота», означающего что-то трудное.

Адекватный перевод подобных выражений является результатом культурной подготовки, отличного знания обоих языков и большого профессионального опыта.

Таблица 3.3 – Фразеологизмы

Оригинал	Перевод
–That's as funny as a screen door on a battleship –Screen door on a submarine, you dork	– Ну прекрасно, ничего другого придумать не могла – Не лезь к ней, болван

Мы видим, что в данном примере переводчик принимает решение опустить выражение “Screen door on a submarine”, возможно, по причине того, что оно не имеет прямых эквивалентов в русском языке. При этом переводчик выполняет вольный перевод, в целом, не искажая ход повествования.

Таблица 3.4 – Фразеологизмы

Оригинал	Перевод
– You're not playing with a full deck, are you? – I don't play cards	– Слушай, у тебя на чердаке все в порядке? – Не знаю, давно туда не заглядывал

Согласно словарю выражение “play with a full deck” означает следующее:

1. Fig. to operate as if one were mentally sound.
2. Lit. to play cards with a complete deck, containing all the cards [45].

Таким образом, обыгрывается двойное значение данного выражения, которое два героя понимают с разным смыслом. При передаче переводчик взял за основу слово чердак, также имеющее прямое и переносное значение:

1. Крытое пространство.

2. Прен. Голова, ум (прост.вульг.шутл.). У него чердак не в порядке [42].

Как мы видим, прагматический эффект был достигнут благодаря тому, что переводчик компенсировал идиомы с помощью эквивалентного выражения.

Таблица 3.5 – Фразеологизмы

Оригинал	Перевод
You're a sight for sore eyes	Как я рад тебя видеть

В данном примере мы сталкиваемся с идиоматическим выражением “a sight for sore eyes”, эквивалентность которого переводчик решил передать на уровне описания ситуации, используя целостное преобразование. То есть перевод и исходный текст фактически описывают одно и то же, но с помощью разных синтаксических структур.

2.5 Статический анализ и выводы

На основе проанализированного материала мы вывели статистические данные на предмет используемых трансформаций и достижение эквивалентности и адекватности. Всего было проанализировано 137 примеров.

Таблица 4. Переводческие трансформации при переводе реалии, игры слов и фразеологизмов

Переводческие трансформации	Реалии
Опущение	20,8%
Добавление	17,2%
Компенсация	34,5%
Генерализация	24,1%
Смысловое развитие	3,4%
	Игра слов
Компенсация	75%
Опущение	18,5%
Целостное преобразование	12,5%
	Фразеологизмы
Компенсация	25%
Смысловое развитие	12,5%
Опущение	25%
Целостное преобразование	12,5%
Описательный перевод	25%

Данные приведены в процентах с учетом всей выборки, помимо рассмотренных примеров в Главе 2.

Таким образом, исходя из данных в таблице 4, мы можем сделать вывод о наиболее частотных переводческих трансформациях. Для перевода реалий чаще всего используют опущение, добавление, компенсацию, генерализацию. При переводе игры слов переводчики часто задействуют компенсацию, целостное преобразование и опущение, а при передаче фразеологизмов компенсация и описательный перевод оказываются наилучшим выбором, также возможно опущение, если при этом не сильно утрачивается прагматический эффект.

Также приведем данную статистику в виде диаграммы:

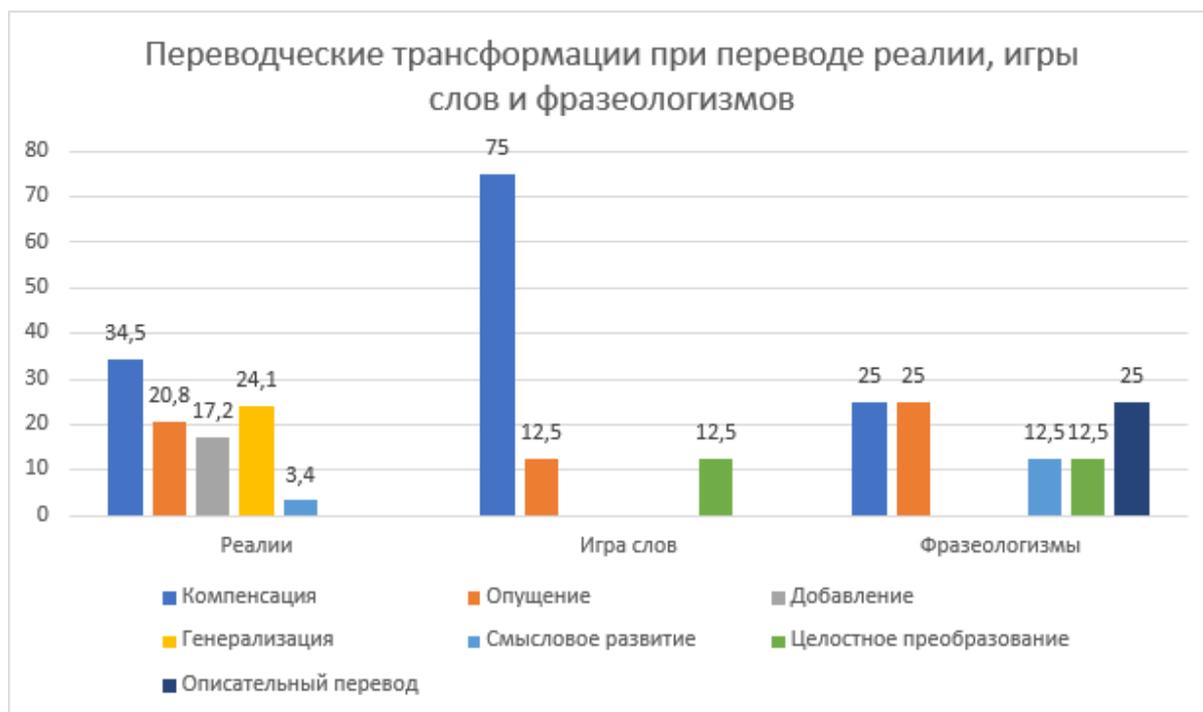


Рисунок 1 – Переводческие трансформации

Таким образом, на основе анализа примеров мы можем выявить переводческие трансформации, который лучшим образом обеспечивают передачу эквивалентности и адекватности при переводе.

Таблица 5. Переводческие трансформации, обеспечивающие эквивалентность и адекватность

Переводческие трансформации	Адекватность	Эквивалентность
Реалии		
Добавление	100%	80%
Генерализация	85,8%	71,4%
Компенсация	90%	55,6%
Опускание	66,7%	

Продолжение таблицы 5

Игра слов		
-----------	--	--

Компенсация	83%	50%
Целостное преобразование	12,5%	
Фразеологизмы		
Компенсация	75%	50%
Опущение	50%	
Описательный перевод	75%	55%

Из данной таблицы следует, что при переводе реалий добавление и генерализация являются лучшими трансформациями для достижения и эквивалентного, и адекватного перевода. А компенсация, как правило, обеспечивает именно адекватную передачу оригинала. При переводе игры слов компенсация позволяет сохранить адекватность, а иногда и эквивалентность большинства примеров, однако в условиях ограниченного времени переводчики иногда опускают каламбур. Что касается перевода фразеологизмов, то описательный перевод и компенсация почти всегда равноценно обеспечивают адекватный и эквивалентную передачу. Конечно, нужно заметить, что настоящие данные могут ограничиваться пределами данной работы.

2.6 Основные рекомендации для работы над переводом

Основываясь на изложенном теоретическом материале, практическом исследовании и представленной статистике, мы можем выделить следующие рекомендации для осуществления синхронного художественного перевода:

1. В первую очередь, важна сама подготовка к синхронному переводу. Если это возможно, просмотреть оригинальный текст и выявить моменты, которые могут вызвать затруднения.

2. Необходимо учитывать, кто является реципиентом перевода, и основываться на опыте взаимодействия двух культур для лучшего воспроизведения прагматического потенциала исходного сообщения.

3. Сохранять экспрессию и передавать эмоциональность говорящего для оказания задуманного прагматического эффекта, но, конечно, не превосходить речь отправителя.

4. При передаче реалий смысловые элементы, утраченные при переводе, могут быть заменены другими средствами, более знакомыми реципиенту, а добавление необходимой информации или замены оригинального текста более общими понятиями для лучшего понимания слушателем обеспечивает высокий уровень оказания коммуникативного эффекта.

5. При переводе игры слов отдавать предпочтение компенсации-созданию эквивалентного каламбура на языке перевода. Также возможно опущение при недостаточном количестве времени, но при этом нужно принимать во внимание, не повлияет ли утрата на искажение смысла всего высказывания.

6. Оптимальным переводческим решением при переводе фразеологических единиц является поиск эквивалента или аналога в языке перевода, а при их отсутствии возможен описательный перевод.

Выводы по главе 2

Выполненный анализ отобранного материала с реалиями, игрой слов и фразеологизмами свидетельствует о том, что данная лексика широко распространена в киноиндустрии.

Мы выявили, что одним из основных критериев успешного прагматического воздействия является ознакомление переводчика с фильмом и уделение особого внимания задачам, вызывающим наибольшие трудности, так как при самом процессе устного перевода переводчик сильно ограничен по времени. Для того чтобы обеспечить наиболее полное понимание реципиентом первоначального сообщения, переводчику необходимо учитывать разницу между языковыми средами аудитории перевода и оригинала, из которой следует различный культурный подтекст и набор знаний

Также анализ примеров служит дополнительным подтверждением того, что для переводчика важно обладать глубокими знаниями во многих областях, а также иметь межкультурный и профессиональный опыт.

Соблюдая вышеперечисленные требования, а также сохраняя экспрессивность отправителя сообщения, переводчик оказывает максимально высокую степень прагматического воздействия, при этом не уступая, а чаще всего превосходя дубляжные версии тех же фильмов.

По результатам анализа, самой распространенными трансформациями при переводе реалий оказались компенсация(34,5%), добавление(17,2%), опущение(20,8%) и генерализация(24,1%). Для перевода игры слов чаще всего используют компенсацию(75%) и опущение(18,5%), а для передачи фразеологизмов- компенсацию(25%), опущение (25%) и описательный перевод(25%).

Также мы проанализировали какие трансформации способствуют лучшему достижению эквивалентного и адекватного перевода.

После проведения анализа примеров мы разработали рекомендации по переводу реалий, игры слов и фразеологизмов при синхронном художественном переводе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данном исследовании мы изучили историю возникновения и развития устного перевода в киноиндустрии, особенности перевода и подготовки, используемые переводческие трансформации, и способы достижения эквивалентности и адекватности. В ходе исследования нам удалось достигнуть поставленных целей и осуществить задачи, которые были перечислены во Введении.

В первой главе данного исследования изложена история возникновения киноперевода, развитие синхронного перевода, роль прагматической адаптации и способы её достижения, особенности групп слов и выражений, вызывающих наибольшие затруднения при переводе. Мы также рассмотрели процесс перевода кинодиалога с точки зрения адекватности и эквивалентности.

Вторая глава посвящена анализу перевода и оригинала художественных кинофильмов. В данной главе были представлены основные переводческие трансформации, а также последующий анализ отобранных примеров перевода реалий, игры слов и фразеологизмов. Кроме того, мы составили статистику наиболее частотных переводческих трансформаций, а также их роль в достижении эквивалентности и адекватности, после чего были даны рекомендации для работы над переводом.

Важными элементами устного перевода являются передача прагматического потенциала фильма, осуществление адекватного перевода кинодиалога, а также достаточное владение экстралингвистическими знаниями. Большую роль играет подготовка к фильму, выявление наиболее сложных фрагментов в фильме для перевода и их проработка, так как в процессе перевода переводчик ограничен во времени, поэтому высока вероятность неадекватного перевода и утраты прагматической интенции. В

целом можно заключить, что для переводчика профессиональный опыт, творческий подход и обширные знания служат главной опорой при переводе в любых условиях.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Влахов С. Непереводимое в переводе : учеб. пособие / С. Влахов, С. Флорин. — М.: Международные отношения, 1980. — 344 с. — ISBN 978-5-93439-256-8.
2. Галкина-Федорук Е.М. Об экспрессивности и эмоциональности в языке // Сборник статей по языкознанию. Профессору Моск. ун-та академику В.В. Виноградову в день его 60-летия : учеб. пособие / Е. М. Галкина-Федорук — М. : Издательство «Московского университета», 1958. - 199 с.
3. Горшкова В.Е. Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога: на материале современного французского: автореф. дис. д-ра филологических наук: 10.02.05 / Горшкова Вера Евгеньевна; МГЛИ. — Иркутск, 2006. – 35 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие: Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – Москва: ЭТС, 2002. – 424 с. — ISBN 5-93386-030-1.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. — Москва: Р. Валент, 2011. - 410 с. — ISBN 978-5-93439-312-1.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. — М.: Высш.шк., 1990. — 253 с. — ISBN 5-06-001057-0.
7. Латышев Л. К. Эквивалентность перевода и способы ее достижения: учеб. пособие / Л.К. Латышев — Москва: Международные отношения, 1981. – 127 с.
8. Любимов Н.А. Перевод – искусство: учеб. пособие / Н.А. Любимов – Москва: Советская Россия, 1964. – 80 с.

9. Матасов Р. А. История кино/видео перевода / Р. А. Матасов // Вестник Московского университета. – 2008 – № 3– 104 с.

10. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода / Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: учеб. пособие / А. Нойберт – Москва: Международные отношения, 1978. – 178 с.

11. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика : учеб. пособие / Я. И. Рецкер – Москва: Международные отношения, 1974. – 215 с.

12. Тульнова М. А. О способах локализации текстов глобальной культуры / М. А. Тульнова // Известия ВГПУ – 2013. – №1. – С. 4-7.

13. Чужакин А. П. Мир перевода-7 : Общая теория устного перевода и переводческой скорописи : Курс лекций: учеб. пособие / А. П. Чужакин – Москва : Р. Валент, 2002. – 158 с. – ISBN 5-93439-074-0.

14. Швейцер А. Д. Теория перевода : учеб. пособие / А. Д. Швейцер – Москва: Наука, 1988. – 215 с. – ISBN 5-02-010882-0.

Электронные источники

15. Андрей Гаврилов. Трудности перевода. Интервью. // Киноклуб: [сайт]. – 2015 – URL: <http://movie-club.ru/viewtopic.php?p=5745> (дата обращения: 19.05.2020).

16. Гнусавый перевод: как советские люди познакомились с миром Голливуда // Моя Россия: [сайт]. – 2019 – URL: <https://myrussia.life/9030-gnusavyj-biznes-perevodchiki-poznakomivshie-nas-s-gollivudom.html> (дата обращения: 14.05.2020).

17. Особенности перевода фразеологизмов в деловом дискурсе английского языка // КиберЛенинка: [сайт]. – 2020 – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-frazeologizmov-v-delovom-diskurse-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 14.05.2020).

18. Переводчики, чьими голосами разговаривали голливудские звёзды // Назад в СССР: [сайт]. – URL: <https://back-in-ussr.com/2019/04/perevodchiki-chimi-golosami-razgovarivali-gollivudskie-zvezdy.html> (дата обращения: 19.05.2020).

19. Полтора часа с прищепкой на носу // Colta : [сайт]. – 2014 – URL: <https://www.colta.ru/articles/90s/3188-poltora-chasa-s-prishepkoy-na-nosu>, (дата обращения: 19.05.2020).

20. Реалии – специфическая составляющая безэквивалентной лексики // КиберЛенинка: [сайт]. – 2015 – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/realii-spetsificheskaya-sostavlyayuschaya-bezekvivalentnoy-leksiki> (дата обращения: 14.05.2020).

21. Эквивалентность и адекватность перевода // Wt-blog: [сайт]. – URL: <https://wt-blog.net/perevodchiku/shvejcer-jekvivalentnost-adekvatnost-perevoda.html> (дата обращения: 19.05.2020).

22. Фильм «Крепкий Орешек» на английском языке // Scripts: [сайт]. – URL: https://www.scripts.com/script/die_hard_154 (дата обращения: 03.04.2020).

23. Фильм «Крепкий Орешек» на русском языке // Авторфильмов: [сайт]. – URL: <http://xn--80aexpgldosy2h.xn--p1ai/> (дата обращения: 03.04.2020).

24. Фильм «Крепкий орешек 2» на английском языке // Sublikescript: [сайт]. – URL: https://sublikescript.com/movie/Die_Hard_2-99423 (дата обращения: 07.04.2020).

25. Фильм «Крепкий орешек 2» на русском // Авторфильмов: [сайт]. – URL: <http://xn--80aexpgldosy2h.xn--p1ai/> (дата обращения: 07.04.2020).

26. Фильм «Маска» на английском языке // Script-o-rama: [сайт]. – URL: http://www.script-o-rama.com/movie_scripts/m/mask-script-transcript-jim-carrey.html (дата обращения: 07.04.2020).

27. Фильм «Маска» на русском языке // Авторфильмов: [сайт]. – URL: <http://xn--80aeaxpgldosy2h.xn--p1ai/> (дата обращения: 12.04.2020).

28. Фильм «Назад в будущее» на английском языке // Scripts: [сайт]. – URL: https://www.scripts.com/script/back_to_the_future_74 (дата обращения: 13.04.2020).

29. Фильм «Назад в будущее» на русском // Авторфильмов: [сайт]. – URL : <http://xn--80aeaxpgldosy2h.xn--p1ai/> (дата обращения: 12.04.2020).

30. Фильм «Назад в будущее 2» на английском языке // Scripts: [сайт]. – URL: https://www.scripts.com/script.php?id=back_to_the_future_74&p=2 (дата обращения: 07.04.2020).

31. Фильм «Назад в будущее 2» на русском // Авторфильмов: [сайт]. – URL: <http://xn--80aeaxpgldosy2h.xn--p1ai/> (дата обращения: 25.04.2020).

32. Фильм «Одиннадцать Друзей Оушена» на английском языке // Script-o-rama: [сайт]. – URL: http://www.script-o-rama.com/movie_scripts/o/oceans-11-script-transcript-eleven.html (дата обращения: 07.04.2020).

33. Фильм «Одиннадцать Друзей Оушена» на русском языке // Авторфильмов: [сайт]. – URL: <http://xn--80aeaxpgldosy2h.xn--p1ai/> (дата обращения: 23.04.2020).

34. Фильм «Побег из Шоушенка» на английском языке // Scripts: [сайт]. – URL: https://www.scripts.com/script/the_shawshank_redemption_12869 (дата обращения: 07.04.2020).

35. Фильм «Побег из Шоушенка» на русском языке // Авторфильмов: [сайт]. – URL: <http://xn--80aeaxpgldosy2h.xn--p1ai/> (дата обращения: 04.04.2020).

36. Фильм «Полицейская академия» на английском языке // Sublikescript: [сайт]. – URL:

https://sublikescript.com/movie/Police_Academy-87928 (дата обращения: 17.04.2020).

37. Фильм «Полицейская академия» на русском языке // Авторфильмов: [сайт]. – URL: <http://xn--80aeaxpgldosy2h.xn--p1ai/> (дата обращения: 03.04.2020).

38. Фильм «Пролетая над гнездом кукушки» на английском языке // Script-o-rama: [сайт]. – URL: http://www.script-o-rama.com/movie_scripts/o/one-flew-over-the-cuckoos-nest-script.html (дата обращения: 17.04.2020).

39. Фильм «Пролетая над гнездом кукушки» на русском языке // Авторфильмов: [сайт]. – URL: <http://xn--80aeaxpgldosy2h.xn--p1ai/> (дата обращения: 03.04.2020).

40. Фильм «Форрест Гамп» на английском языке Script-o-rama: [сайт]. – URL: http://www.script-o-rama.com/movie_scripts/f/forrest-gump-script-transcript-hanks.html (дата обращения: 22.04.2020).

41. Фильм «Форрест Гамп» на русском языке // Авторфильмов: [сайт]. – URL: <http://xn--80aeaxpgldosy2h.xn--p1ai/> (дата обращения: 13.04.2020).

Словари

42. Академик: официальный сайт. – 2020 – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1087118> (дата обращения 16.06.2020).

43. Cambridge Dictionary: официальный сайт. – 2020 – URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения 16.06.2020).

44. Collins Dictionary: официальный сайт. – 2020 – URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения 16.06.2020).

45. Dictionary of American Idioms and Phrasal: официальный сайт. – 2020 – URL: <https://archive.org/details/B-001-001-065/page/n5/mode/2up> (дата обращения 16.06.2020).

46. Macmillan Dictionary: официальный сайт. – 2020 – URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения 16.06.2020).